

RESUMS I *ABSTRACTS*

RESUMS

ESTUDIS

Ricard Giramé-Parareda,
*La identitat comercialitzada
en la marca Verdaguer, i
II: publicitat i creació de
noms de marca*

El text analitza la influència recíproca entre Verdaguer i la publicitat i el *namings*, entesos com a empremtes dins la identitat comercialitzada de la marca *Verdaguer*. Es destaca com la figura del poeta s'utilitza per afegir valor i vendre productes o serveis, mentre que la publicitat utilitza activitats relacionades amb Verdaguer per promoure els interessos comercials d'empreses i organitzacions lucratives. A través d'una classificació de més de setanta exemples, es revela la bidireccionalitat d'aquesta empremta: Verdaguer com a icona publicitària i la publicitat com a vehicle per preservar i difondre la seva figura en la cultura contemporània, fusionant interessos comercials amb valor cultural.

Paraules clau: Jacint Verdaguer, marca literària, identitat comercialitzada, publicitat, *namings*

Ronald Puppo, *Verdaguer,
Maragall i el Pirineu*

A partir d'alguns textos de Verdaguer i de Maragall, on figura el Pirineu d'una manera destacada, aquest

article examina diversos aspectes de la poetització de les geografies pirinenques, tant la natural com la humana, i en particular, com la poesia reflecteix, i alhora reforça, la vitalitat de la comunitat lingüística.

Paraules clau: Jacint Verdaguer, Joan Maragall, el Pirineu, geografies poetitzades, comunitat lingüística

Pep Vila, *Va passar un riu
cabalós de versos: el cas
dels anomenats poetes
«fluvials», afluents migrats
del Gaiter del Llobregat
(Joaquim Rubió i Ors)*

L'obra poètica de Joaquim Rubió i Ors [pseud. Lo Gaiter del Llobregat] (Barcelona, 1818-1899) sobretot a partir de la segona edició ampliada de 1858 de *Lo Gayter de Llobregat* amb un pròleg considerat el primer manifest de la Renaixença també com a mantenidor i restaurador dels Jocs Florals va exercir una gran influència sobre una colla de poetes del Principat i de València, sense connexió aparent. En paraules de Verdaguer en el seu «Record necrològic...»: «Les cançons del Gaiter del Llobregat ressonaren ben prompte per tot Barcelona, i, de ribera en ribera i d'afrau en afrau, per tot Catalunya». Arreu de la nostra geografia, foren uns quants els poetes menors, la majoria bilingües, que sota la seva òrbita, usant un motiu fluvi-

al, trobadoresc, imitaren els motius i procediments de la seva poesia influïda pels models castellans i francesos. Coexistent amb aquest mestratge, alguns reivindiquen una poesia d'arrel valfogonesca, de tradició popular nostrada. Aquests escriptors, de to i intenció diversa, ajuden a consolidar i a diversificar les diverses opcions que aixopluga la primera Renaixença catalana.

Paraules clau: Rubió i Ors, Lo Gaiter del Llobregat, «poetes fluvials», Catalunya, València, 1858

TEXTOS

Bernat Gasull i Roig, *Noves llegendes i rondalles aplegades per Jacint Verdaguer a l'entorn del massís de Canigó*

Arran d'un treball de seguiment de les excursions que Jacint Verdaguer va fer al voltant del massís de Canigó entre els anys 1879 i 1883, hem localitzat nous texts de llegendes i rondalles aplegades per ell per aquestes contrades. Són concretament quatre texts amb un total de cinc rondalles o llegendes. Presentem una primera transcripció provisional dels manuscrits originals feta amb ortografia regularitzada segons la normativa actual.

Paraules clau: llegendes, rondalles, Canigó, Jacint Verdaguer

Joan Requesens i Piquer i Isabella Turek, *El poeta Ludwig Uhland que llegí Jacint Verdaguer, ara en versió catalana*

En el llibre de Joan Requesens i Piquer, *Jean-Paul Richter, Ludwig Uhland. Fonts i significació de Primavera de Jacint Verdaguer* editat el 2021 a la col·lecció Quaderns de la Càtedra Verdaguer d'Estudis Literaris, van ser-hi reproduïts, enters o fragmentàriament cinc poemes del poeta romàntic alemany Ludwig Uhland en la versió francesa que conegué Verdaguer. En aquest article, l'editor d'aleshores juntament amb Isabella Turek de l'alemanya Ruhr-Universität Bochum, els ofereixen íntegres en la llengua original, la versió francesa i una traducció catalana. El treball es reparteix en dues parts. A la primera qui fou el poeta L. Uhland i la seva obra, i quins són els poemes seleccionats que en algun aspecte, més o menys, impressionaren Verdaguer quan escrivia el seu poema *Primavera*. La segona part ofereix les tres versions dels poemes amb una introducció sobre la traducció catalana.

Paraules clau: Uhland, Verdaguer, *Primavera*, Romanticisme, text alemany, traducció catalana

ABSTRACTS

STUDIES

Ricard Giramé-Parareda,
*Commercialized identity
in the brand “Verdaguer”
2 (of 2): Publicity and
creation of brand names*

This text analyzes the reciprocal influence between Verdaguer and publicity and naming, understood as imprints within the commercialized identity of the brand Verdaguer. It is to be noted that the figure of the poet is used to enhance value and sales of products or services, while publicity engages activities in connection with Verdaguer to promote commercial interests of businesses and lucrative organizations. Classifying more than seventy examples brings into view the bidirectionality of this imprinting: Verdaguer as a publicity icon and publicity as a vehicle for preserving and spreading the poet’s figure in contemporary culture, blending together commercial interests and cultural value.

Key words: Jacint Verdaguer, literary brand, commercialized identity, publicity, naming

Ronald Puppo, *Verdaguer,
Maragall and the Pyrenees*

Taking as starting point a number of texts by Verdaguer and Maragall

where the Pyrenees figure prominently, this article examines several aspects of the poetization of Pyrenean geographies, both natural and human, and in particular, how poetry reflects, and strengthens, the vitality of the language community.

Key words: Jacint Verdaguer, Joan Maragall, the Pyrenees, poetized geographies, language community

Pep Vila, *There flowed
a wide river of verse:
the case of the so-called
“river” poets, migrant
tributaries of the Gaiter
del Llobregat (Joaquim
Rubió i Ors)*

The poetic works of Joaquim Rubió i Ors [pseud. Lo Gaiter del Llobregat] (Barcelona, 1818-1899), especially with the expanded 1858 second edition of *Lo Gayter de Llobregat* featuring a prologue regarded as the first manifesto of the Renaixença and key in maintaining and restoring the Jocs Florals, exerted a great influence on a group of poets from Catalonia and Valencia, of no apparent connection. As Verdaguer put it in his “Commemorative obituary...”: “The songs of the Gaiter del Llobregat rang quickly throughout Barcelona, and from riverside to riverside, and from vale to vale, throughout all Catalonia.” Throughout Catalan-speaking territories, a number of minor poets,

mostly bilingual, came under his influence to use fluvial and troubadour motifs stemming from Castilian and French models. Alongside this model, some point out the importance of Vallfogona-style poetry of popular Catalan tradition. These writers ranging in tone and purpose help consolidate and diversify various options embraced by the early Catalan Renaixença.

Key words: Rubió i Ors, Lo Gai-ter del Llobregat, “river” poets, Catalonia, Valencia, 1858

TEXTS

Bernat Gasull i Roig, *New legends and popular tales collected by Jacint Verdaguer in the vicinity of the Canigó massif*

From a study tracking the excursions carried out by Jacint Verdaguer around the Canigó massif between 1879 and 1883, we have come across new texts of legends and popular tales collected by the poet in these environs. To be precise, four texts have been found containing a total of five popular tales and legends. We present a tentative first transcription of the original manuscripts with standardized spelling following current orthography.

Key words: legends, popular tales, Canigó, Jacint Verdaguer

Joan Requesens i Piquer and Isabella Turek, *The poet Ludwig Uhland, read by Jacint Verdaguer, now rendered into Catalan*

In the book by Joan Requesens i Piquer, *Jean-Paul Richter, Ludwig Uhland: Fonts i significació de ‘Primavera’ de Jacint Verdaguer*, published in 2021 in the series Quaderns de la Càtedra Verdaguer d’Estudis Literaris, there appeared, in either full or fragmentary texts, five poems by the German Romantic poet Ludwig Uhland in the French translation known to Verdaguer. In this article Requesens, together with Isabella Turek of Ruhr-Universität Bochum, serve up the full texts in the original German, French translation, and a Catalan translation. In the first of this two-part study, we introduce the poet L. Uhland and his works, and the particular poems that in some way made a certain impression on Verdaguer in composing his *Primavera*. Secondly, we present the three versions of the poems with an introduction to the Catalan translation.

Key words: Uhland, Verdaguer, *Primavera*, Romanticism, German text, Catalan translation